Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Jezusowi powiedzieli nie wiemy powiedział im i On ani Ja mówię wam w jakiej władzy te czynię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiadając Jezusowi, powiedzieli: Nie wiemy. Wówczas i On im powiedział: To i Ja wam nie powiem, jakim prawem to czynię. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając Jezusowi rzekli: Nie wiemy. Rzekł im i on: Ani ja mówię wam, jaką władzą to czynię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Jezusowi powiedzieli nie wiemy powiedział im i On ani Ja mówię wam w jakiej władzy te czynię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu oznajmili: Nie wiemy. Wówczas Jezus powiedział: To Ja też wam nie powiem, jakim prawem dokonuję tych rzeczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli więc Jezusowi: Nie wiemy. On również im odpowiedział: I ja wam nie powiem, jakim prawem to czynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Jezusowi rzekli: Nie wiemy. Rzekł im i on: I ja wam nie powiem, którą mocą to czynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiadając Jezusowi, rzekli: Nie wiemy. Rzekł im też on: Ani ja wam powiem, którą mocą to czynię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli więc Jezusowi: Nie wiemy. On również im odpowiedział: Zatem i Ja wam nie powiem, jakim prawem to czynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiadając Jezusowi, rzekli: Nie wiemy. Rzekł i On do nich: To i Ja wam nie powiem, jaką mocą to czynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli więc Jezusowi: Nie wiemy. Wtedy i On im odpowiedział: To i Ja wam nie powiem, jakim prawem to czynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego odpowiedzieli Jezusowi: „Nie wiemy”. Wtedy On im odrzekł: „W takim razie i Ja wam nie powiem, jakim prawem to czynię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Więc w odpowiedzi rzekli Jezusowi: „Nie wiemy”. Wtedy i On im powiedział: „To i ja wam nie powiem, jaką władzą to czynię. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedając Jezusowi, rzekli: Niewiemy. Rzekł im też on: Ani ja wam powiedam jaką zwierzchnością te rzeczy czynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odpowiedzieli Jezusowi: - Nie wiemy. A On im odrzekł: - To i Ja wam nie powiem, jakim prawem to czynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповіли Ісусові і сказали: Не знаємо. Тоді і Він мовив їм: І Я вам не скажу, якою владою це чиню. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się Iesusowi rzekli: Nie wiedzieliśmy i stąd nie wiemy. Mówił im i on: Ani ja nie powiadam wam w której samowolnej władzy te właśnie czynię. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odpowiadając Jezusowi, rzekli: Nie wiemy. Powiedział im i on: Także nie ja wam mówię w jakim autorytecie to robię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekli więc Jeszui: "Nie wiemy". A On odpowiedział: "Więc nie powiem wam, na podstawie jakiej s'michy czynię te rzeczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając więc Jezusowi, rzekli: ”Nie wiemy”. On z kolei powiedział do nich: ”Ja też wam nie powiem, mocą jakiej władzy to czynię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie potrafimy na to odpowiedzieć. —Wobec tego i Ja nie odpowiem na wasze pytanie—odparł Jezus |